

**Prilog VI – Grupa 5 / Annex VI – Group 5**

Temeljem provedenog otvorenog postupka javne nabave, evidencijski broj nabave: 109-2-2018 (Grupa 5)

Based on the implementation of an open public procurement procedure, the file reference number of procurement: 109-2-2018 (Group 5)

**NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA U ZAGREBU /  
NATIONAL AND UNIVERSITY LIBRARY IN ZAGREB**

Ulica Hrvatske bratske zajednice 4, 10000 Zagreb, Hrvatska /

Ulica Hrvatske bratske zajednice 4, 10 000 Zagreb, Croatia

OIB / VAT ID: 84838770814

IBAN / IBAN: HR6623400091100010081

koju zastupa glavna ravnateljica dr. sc. Tatijana Petrić, knjižničarska savjetnica

(u daljnjem tekstu: Naručitelj) /

Responsible person of the Contracting Authority: Tatijana Petrić, Ph.D., director general

(hereinafter: Contracting Authority)

i / and

---

Adresa / Adress:

OIB / VAT ID:

IBAN / IBAN:

koje zastupa direktor / represented by Director:

(u daljnjem tekstu / hereinafter: Izvršitelj / Service Provider)

zaključili su dana: \_\_\_\_\_ 2018. godine ovaj

They entered: \_\_\_\_\_ 2018 this

**UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA**

**Nabava inozemne znanstvene baze podataka**

**Food Science and Technology Abstracts (FSTA)**

Broj: \_\_\_\_\_-2018 (grupa 5)

(u daljnjem tekstu: Ugovor)

**PUBLIC SERVICE CONTRACT**

**Procurement of the foreign scientific database**

**Food Science and Technology Abstracts (FSTA)**

Reference number: \_\_\_\_\_ - 2018 (group 5)

(hereinafter: the Contract)



**PREDMET UGOVORA  
SUBJECT OF THE CONTRACT****Članak 1.  
Article 1**

Predmet ovog Ugovora je nabava inozemne znanstvene baze podataka Food Science and Technology Abstracts (FSTA) ili jednakovrijedne baze podataka za potrebe ovlaštenih korisnika putem Portala elektroničkih izvora (u daljnjem tekstu: Usluge) od strane Izvršitelja, a za potrebe Naručitelja, sukladno Ponudi Izvršitelja broj \_\_\_\_\_ od dana \_\_\_\_\_. godine koja je priložena ovom Ugovoru kao Prilog V i čini njegov sastavni dio.

Izvršitelj se obvezuje za potrebe Naručitelja osigurati neekskluzivno, neprenosivo pravo pristupa i korištenja inozemne znanstvene baze podataka Food Science and Technology Abstracts (FSTA) ili jednakovrijedne baze podataka koja je predmet ovog Ugovora i to svim ovlaštenim korisnicima na svim ovlaštenim ustanovama uključenim u licencu za 2018. godinu pod uvjetima navedenim u Prilogu I ovog Ugovora.

Popis ovlaštenih ustanova uključenih u licencu za 2018. godinu nalazi se u Prilogu III Ugovora, te čini njegov sastavni dio.

Ovlašteni korisnici su svi redovni i izvanredni studenti, znanstveno-nastavno osoblje, zaposlenici i znanstvenici ovlaštenih ustanova uključenih u licencu za 2018. godinu te individualni korisnici koji koriste računala u knjižnici ustanova uključenih u licencu za 2018. godinu.

Vrsta, kvaliteta i obim Usluga iz stavka 1. ovog članka, utvrđena je Troškovnikom koji je priložen ovom Ugovoru kao Prilog II i čini njegov sastavni dio, kao i Tehničkom specifikacijom koja je priložena ovom Ugovoru kao Prilog I i čini njegov sastavni dio.

Sastavni dio Ugovora su svi dijelovi Ponude Izvršitelja koji nisu u suprotnosti s natječajnom dokumentacijom temeljem koje je proveden postupak javne nabave.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će se u slučaju bilo kakvog nesklada između odredbi osnovnog dijela ovog Ugovora i Priloga V ovog Ugovora – licenčnog ugovora primjenjivati odredbe ovog Ugovora.

Slijedeći prilozi su sastavni dio ovog Ugovora:

- Prilog I. – Tehničke specifikacije
- Prilog II – Troškovnik
- Prilog III. – Popis ovlaštenih ustanova
- Prilog IV. – Popis naslova u predmetnim bazama podataka
- Prilog V. – Ponuda br \_\_\_\_\_ i licenčni ugovor (ukoliko je primjenjivo)

The subject of this Contract is the procurement of the foreign scientific database Food Science and Technology Abstracts (FSTA) or an equivalent database for the purpose of authorized users through the Electronic Source Portal (hereinafter: Services) by the Service



Provider, and for the needs of the Contracting Authority, in accordance with the Service Provider's Offer number \_\_\_\_\_ made on \_\_\_\_\_, which is attached to this Agreement as Annex V and forms its integral part of.

The Service Provider is obliged to provide the Contracting Authority with the non-exclusive, non-transferable license for accessing and using the foreign scientific database Food Science and Technology Abstracts (FSTA) or an equivalent database which is the subject of this Contract, to all authorized users for all authorized institutions included in the 2018 license with the conditions in Annex I of this Contract.

The list of authorized institutions included in the 2018 license is contained in Annex III of the Contract, forms its integral part of.

Authorized users are all full and part-time students, academic staff, employees and scientists of authorized institutions included in the 2018 license and individual users who use computers in the library of institutions included in the 2018 license.

The type, quality and quantity of the Service referred in Paragraph 1 of this Article is established in the List of expenses attached to this Contract as Annex II and forms the integral part of, as well as the Technical Specification attached to this Contract as Annex I and forms the integral part of.

An integral part of the Contract are all parts of the Service Provider's Offer which are not contrary to the tender documentation based on which the public procurement procedure was conducted.

The Contracting Parties agree that, in the case of any discrepancy between the provisions of the basic part of this Contract and Annex V of this Contract - License Agreement, will be applied the provisions of this Contract.

This annexes are an integral part of this Contract:

Annex I – Technical specifications

Annex II – List of expenses

Annex III – List of authorized institutions

Annex IV – Title list in subject databases

Annex V – Tender offer and a license agreement (if applicable)

## **CIJENA USLUGA SERVICE PRICE**

### **Članak 2. Article 2**

Ukupna cijena Usluga iz članka 1. ovog Ugovora za vrijeme trajanja Ugovora, obuhvaća sve stavke troškovnika, te iznosi

**EUR**

(slovima: \_\_\_\_\_ eura)

U prethodno navedenu cijenu nije uključen porez na dodanu vrijednost (PDV).

Cijena iz stavka 1. ovog članka uključuje sve troškove i popuste Izvršitelja kao npr. troškovi bankarskog poslovanja, troškovi uvoza, carinskog poslovanja, poreza, poštarina, provizija, te ostali troškovi koje izvršitelj može imati u svezi s izvršenjem obveza iz ovog Ugovora.

Naručitelj snosi samo vlastite bankarske troškove platnog prometa u tuzemstvu, a sve bankarske troškove iznad toga snosi Izvršitelj.

Cijene su fiksne i nepromjenjive za cijelo vrijeme trajanja ovog Ugovora.

The total price of the Service referred to the Article 1 of this Contract, during the term of the Contract, includes all cost items of List of expenses, and their amount is

**EUR**

(letters: \_\_\_\_\_ euro)

The mentioned price above does not include value added tax (VAT).

The price in Paragraph 1 of this Article includes all Service Provider's costs and discounts such as, the costs of banking, import, customs business operations, taxes, postage, commissions and other costs that the Service Provider may have in connection with the fulfilment of the obligations from Contract.

The Contracting Authority bears his own domestic banking costs only, and all other bank costs must be paid by the Service Provider.

The prices are fixed and unchangeable for the entire duration of this Contract.

## **ROK, NAČIN I UVIJETI PLAĆANJA TIME, METHOD AND CONDITIONS OF PAYMENT**

### **Članak 3. Article 3**

Plaćanje za ugovorene Usluge vršit će se nakon osiguranja pristupa inozemnoj znanstvenoj bazi podataka Food Science and Technology Abstracts (FSTA) ili jednakovrijednoj bazi podataka sukladno članku 1. Ugovora, a na temelju ispostavljenog računa Izvršitelja.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će Izvršitelju biti isplaćena naknada u odnosu na iznos obračunat računom, koja može biti proporcionalno umanjena, sukladno dostupnosti usluge tijekom razdoblja za koje je sklopljen ugovor.

Izvršitelj je dužan račun za izvršenu Uslugu ispostaviti Naručitelju na adresu Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, Ulica Hrvatske bratske zajednice 4, 10000 Zagreb, Hrvatska, uz poziv na broj ovog Ugovora.

Plaćanje će se obaviti u roku od 30 dana od primitka računa Izvršitelja.

Plaćanje predujmom kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja nije dozvoljeno.

U slučaju primjedbi Naručitelj je dužan Izvršitelju vratiti račun u roku od 15 (petnaest) dana uz pisano obrazloženje.

Plaćanje se vrši virmanski uplatom na IBAN Izvršitelja.

Izvršitelj ne može prenositi svoja potraživanja i obveze iz ovog Ugovora na treće osobe bez izričite pisane suglasnosti Naručitelja. U slučaju postignute suglasnosti može se prenijeti samo osnovna tražbina.

The payment of contracted Services will carry out after providing access to the foreign scientific database Food Science and Technology Abstracts (FSTA) or an equivalent database pursuant to Article 1 of the Contract and based on the submitted invoice by the Service Provider.

The Contracting Parties agree that the final payment to the Service provider shall be paid in the amount accounted with the invoice of the Service Provider, which may be proportionally reduced in accordance with the availability of the service during the period for which the contract was concluded.

The Service Provider is obliged to submit the invoice for the performed Service, to the Contracting Authority: National and University Library in Zagreb, Ulica Hrvatske bratske zajednice 4, 10 000 Zagreb, Croatia, including a reference number of this Contract.

Payment will be carried out within 30 days of receiving the Service Provider's invoice. Advance payment, as well as requesting of the payment insurance resources is not allowed.

In case of objections, the Contracting Authority is obliged to return the invoice to the Service Provider within 15 (fifteen) days with written explanation.

Payment is carried out with the remittance transfer to the Service Provider's IBAN.

The Service Provider can not transfer his receivables and liabilities from this Contract to the third party, without the Contracting Authority explicitly written consent. In case of agreement reached, only the basic claim may be transferred.

## **ROK, MJESTO I NAČIN IZVRŠENJA USLUGE DEADLINE, LOCATION AND SERVICE METHOD EXECUTION**

### **Članak 4. Article 4**

Izvršitelj se obvezuje započeti sa izvršavanjem ugovorenih Usluga odmah po potpisu ovog Ugovora.

Izvršitelj se obvezuje omogućiti pristup inozemnoj znanstvenoj bazi podataka Food Science and Technology Abstracts (FSTA) ili jednakovrijednoj bazi podataka iz članka 1. ovog Ugovora Naručitelju i njegovim ovlaštenim korisnicima putem mrežnog mjesta Portala elektroničkih izvora za hrvatsku akademsku i znanstvenu zajednicu <http://baze.nsk.hr/>.

Izvršitelj se obvezuje obavljati Usluge profesionalno, u skladu sa zakonima, pravilnicima i važećima standardima.

Izvršitelj se obvezuje izvršiti Usluge iz članka 1. ovog Ugovora na način definiran Prilogom I Ugovora.

Naručitelj se obvezuje koristiti Usluge iz članka 1. ovog Ugovora na način definiran Prilogom I. Ugovora poštujući standardne uvjete korištenja/Licencu Predmeta nabave koji su sastavni dio Ponude Izvršitelja koja se nalazi u Prilogu V. Ugovora.

The Service Provider commits to start providing the agreed services, immediately after signing this Contract.

The Service Provider agrees to provide access to the foreign scientific database Food Science and Technology Abstracts (FSTA) or an equivalent database referred in Article 1 of this Contract, to the Contracting Authority and its authorized users through the Electronic Source Portal for the Croatian Academic and Scientific Community <http://baza.nsk.hr/>.

The Service Provider undertakes to provide the services professionally, in accordance with the legislation, regulations and valid standards.

The Service Provider undertakes to provide the services referred to in Article 1 of this Contract as defined in Annex I of the Contract.

The Contracting Authority undertakes to use the services referred to in Article 1 of this Contract as defined in Annex I of the Contract, respecting the standard terms of use / Procurement subject License which is a part of the Service Provider's Offer, in Annex V of the Contract.

## **OTKLANJANJE NEDOSTATAKA DEFICIENCY REMOVAL**

### **Članak 5. Article 5**

Izvršitelj odgovara za kvalitetu izvršenih Usluga od dana njihova izvršenja.

Izvršitelj će eventualne nedostatke započeti uklanjati unutar \_\_\_\_\_ sata od primitka pisane obavijesti Naručitelja o nedostacima, a obvezuje se ukloniti nedostatke u što je moguće kraćem roku.

The Service Provider is responsible for the quality of the Services performed from the day of their execution.

The Service Provider will initiate removal of any deficiencies within \_\_\_\_\_ hours of receipt of the Contracting authority's written notice of the deficiencies and will be required to remove the deficiencies as soon as possible.

## **ODGOVORNE OSOBE ZA PROVEDBU UGOVORA**

**PERSONS RESPONSIBLE FOR THE CONTRACT IMPLEMENTATION****Članak 6.  
Article 6**

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je odgovorna osoba i kontakt osoba naručitelja za praćenje i provedbu ovog ugovora Alisa Martek kontakt: amartek@nsk.hr i da je odgovorna osoba Izvršitelja: \_\_\_\_\_.

The Contracting Parties are confirming that the Contracting Authority's responsible and contact person for the Contract monitoring and implementation is Alisa Martek, amartek@nsk.hr and that the Service Provider's responsible person is \_\_\_\_\_.

**IZMJENE I DOPUNE UGOVORA  
CONTRACT AMENDMENTS****Članak 7.  
Article 7**

U slučaju nastupa okolnosti koje zahtijevaju dopune ovom Ugovoru, Ugovor će se dopuniti isključivo pisanim putem uz suglasnost ugovornih strana.

In the case of circumstances requiring the Contract amendment, the Contract shall be amended only in writing with the agreement of both Parties.

**TRAJANJE UGOVORA  
CONTRACT VALIDITY****Članak 8.  
Article 8**

Ovaj Ugovor sklopljen je za cijelu 2018. godinu.

This Contract is concluded for the whole of 2018.

**RASKID UGOVORA  
TERMINATION OF CONTRACT****Članak 9.  
Article 9**

Svaka ugovorna strana ima pravo zbog povrede ugovornih obveza druge ugovorne strane raskinuti ovaj Ugovor pisanom obavijesti s trenutnim učinkom ako druga ugovorna strana u roku od 15 (petnaest) dana od dana dostavljanja pisane obavijesti u kojoj se ta povreda navodi nastavi s povredom svojih obveza iz ovog Ugovora.

Each Agreement Party shall have the right to terminate this Contract by written notice of immediate effect if the other Contracting Party, within 15 (fifteen) days from the date of the written notification in which that violation states, continues to violate its obligations under this Contract.



**ZAKLJUČNE ODREDBE  
FINAL STIPULATIONS**

**Članak 10.  
Article 10.**

Sve eventualne sporove iz ovoga Ugovora, ugovorne strane će pokušati riješiti dogovorom, a ako to ne uspiju, ugovara se nadležnost stvarno nadležnog suda u Zagrebu.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisa od strane ovlaštenih osoba obje ugovorne strane, a primjenjuje se za cijelu 2018. godinu.

Ugovor je sklopljen na hrvatskom i engleskom jeziku, a vjerodostojna verzija ugovora biti će na hrvatskom jeziku. Licenčni ugovor koji se nalazi u Prilogu V. ugovora uz ponudu ponuditelja, bit će na hrvatskom i engleskom jeziku, a vjerodostojna verzija licenčnog ugovora biti će na engleskom jeziku.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih Naručitelj zadržava 2 (dva) primjerka, a 2 (dva) idu Izvršitelju.

Any disputes arising out of this Agreement shall be settled by agreement between the Contract Parties and, if they fail, it will be settled by the jurisdiction of the competent court in Zagreb.

The Contract Parties hereby agree that this Contract will become effective on the day of signature by authorized persons of both Contract Parties and will apply for the whole of 2018.

The contract is composed in Croatian and English, and the Contracting Parties agree that authentic version will be in Croatian language. The License Agreement contained in Annex V of the Contract, including the Service Provider's Offer will be in Croatian and English, and the authentic version of License Agreement will be in English.

This Contract has been signed in 4 (four) corresponding copies, of which the Contracting authority retains 2 (two) copies, and 2 (two) the Service Provider.

**ZA IZVRŠITELJA /  
FOR SERVICE PROVIDER:**

**ZA NARUČITELJA /  
FOR CONTRACTING AUTHORITY:**

\_\_\_\_\_  
Direktor / Director

\_\_\_\_\_  
Glavna ravnateljica / Director General  
Tatijana Petrić, Ph.D.

Klasa:  
Ur. broj:





Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.